

# 大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra With Commentary



PROPER DHARMA SEAL | 正法印



【華藏世界品第五】

CHAPTER FIVE:  
THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

修訂版  
Revised version

宣化上人講解  
國際譯人學院記錄翻譯  
Translated by the International Translation Institute  
Commentary by the Venerable Master Hua

此上過佛刹微塵數世界，有世界名無邊寶普照。其形四方，依華林海住。普雨無邊色摩尼王帝網彌覆其上，二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號遍照世間最勝音。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名無邊寶普照」：在帝釋須彌師子座世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，名字叫無邊寶普照世界。「其形四方，依華林海住」：這個世界是四方的，依靠著華林海而住。「普雨無邊色摩尼王帝網彌覆其上，二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有普雨無邊色摩尼王帝網，在這個世界的上邊遮覆著。二十重的佛刹微塵數那麼多的世界來作為它的眷屬，在周匝圍繞著，是清淨而沒有染汙的世界。「佛號遍照世間最勝音」：有一位佛在這個世界轉法輪，名號叫遍照世間最勝音佛，不怕麻煩地在這兒教化難調難伏的眾生。

諸佛子，此蓮華因陀羅網香水海右旋，次有香水海，名積集寶香藏。世界種名一切威德莊嚴，以一切佛法輪音聲為體。

「諸佛子」：大願普賢菩薩恐怕各位菩薩不注意聽他所說的這些道理，所以他又叫一聲，你們各位佛的弟子。「此蓮華因陀羅網香水海右旋，次有香水海，名積集寶香藏」：這個蓮華因陀羅網香水海向右旋轉的這個地方，其次又有一個香水海，名字叫積集寶香藏香水海。「世界種名一切威德莊嚴，以一切佛法輪音聲為體」：在這個香水海裏邊有一

**Sutra:**

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Universal Illumination of Boundless Jewels. It is square in shape and exists upon a sea of flowering groves. It is covered by imperial nets which rain down magnificent boundless colored *mani* everywhere. Located on the twentieth tier, pure and surrounded by worlds in number like dust motes in twenty Buddha *kshetras*, is a Buddha named Supreme Sound Pervasively Illuminating the World.

**Commentary:**

At a place above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Universal Illumination of Boundless Jewels. It is covered by Imperial nets rain down magnificent boundless colored *mani* everywhere. Located on the twentieth tier, pure, without defilement and surrounded by worlds in number like dust motes in twenty Buddha *kshetras*, is a Buddha named Supreme Sound Pervasively Illuminating the World. The Buddha there does not fear teaching and transforming living beings in that world that are hard to teach and transform.

**Sutra:**

Disciples of the Buddha, circling to the right of Indra's Net of Lotuses Fragrant Sea, is the next Fragrant Sea called, Accumulated Store of Jewels and Fragrances. It has a world seed, composed of the

個世界種，名字叫一切威德莊嚴世界種，以一切佛轉法輪的這種音聲作為它的體性。

此中最下方，有世界名種種出生。形如金剛，依種種金剛山幢住。金剛寶光雲而覆其上，佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號蓮華眼。

「此中最下方，有世界名種種出生」：在一切威德莊嚴世界種的最下邊有一個世界，名字叫種種出生世界。「形如金剛，依種種金剛山幢住」：它的形狀就像金剛那樣子。這可以說是像金剛本來的樣子，也可以說就像金剛神那個樣子。它依靠著種種金剛山幢而住。「金剛寶光雲而覆其上，佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有一種金剛的寶光雲遮蓋在它的上邊，有佛刹微塵數那麼多的世界來作它的眷屬，在四周圍繞著它。這個世界也是清淨沒有染汙的。「佛號蓮華眼」：在這個世界說法教化眾生的這一位佛，名號叫蓮華眼佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名喜見音，佛號生喜樂。此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶莊嚴幢，佛號一切智。此上過佛刹微塵數世界，有世界名多羅華普照，佛號無垢寂妙音。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名喜見音，佛號生喜樂」：在種種出生世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫喜見音世界。在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫生喜樂佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶莊嚴幢，佛號一切智」：在喜見音世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫寶莊嚴幢世界。有一位佛在這兒為眾生說法，名號叫一切智佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名多羅華普照，佛號無垢寂妙音」：在寶莊嚴幢世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，名字叫多羅華普照世界。這個世界的教主名號叫無垢寂妙音佛，這一位佛在這兒轉法輪，教化眾生。

**sounds of all Buddhas' Dharma Wheel, called, Adorned with All Awe-inspiring Virtues.**

**Commentary:**

Universal Worthy Bodhisattva, the Bodhisattva of great vows, fearing that the Bodhisattvas are not paying attention, calls out again: "All of you disciples of the Buddha, circling to the right of Indra's Net of Lotus Fragrant Sea, is the next Fragrant Sea called, Accumulated Store of Jewels and Fragrances. It has a world seed, composed of the sounds of all Buddhas' Dharma Wheel, called, Adorned with All Awe-inspiring Virtues."

**Sutra:**

**At its lowest extremity, there is a world called Various Births. It has a vajra-like form and exists upon a banner of different kinds of vajra mountains. Clouds of vajra-jewel light cover it completely. It is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha kshetras and is totally pure. The Buddha there is named Lotus Eyes.**

**Commentary:**

**At its lowest extremity--of the world seed previously described--is a world called Various Births World. It has a vajra-like form.** The shape of this world can either be said to be like *vajra* in its original form or like a *vajra* spirit. **And that world exists upon a banner of different kinds of vajra mountains. Clouds of vajra-jewel light cover it completely, protecting it from anything above. It is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, which form its retinue, and it is totally pure with no defilement. The Buddha who speaks Dharma for the living beings there in that world is named Lotus Eyes Buddha.**

**Sutra:**

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Sounds of Joyous Encounters. The Buddha there is named, Bringing Forth Happiness. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Jewel-Adorned Banner. The Buddha there is named, Omniscience. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Universally Shining Tala Flowers. The Buddha there is named, Pristine Voice of Sublime Tranquility.**

**Commentary:**

**At a place above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Sounds of Joyous Encounters. The Buddha who teaches and transforms living beings there is named Bringing Forth Happiness.**

此上過佛刹微塵數世界，有世界名變化光，佛號清淨空智慧月。此上過佛刹微塵數世界，有世界名眾妙間錯，佛號開示福德海密雲相。此上過佛刹微塵數世界，有世界名一切莊嚴具妙音聲，佛號歡喜雲。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名變化光，佛號清淨空智慧月」：在多羅華普照世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，名字叫變化光世界。也有一位佛在這兒教化眾生，名號叫清淨空智慧月佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名眾妙間錯，佛號開示福德海密雲相」：在變化光世界的上邊，又經過佛刹微塵數那樣多的世界，在這個地方有一個世界，名字叫眾妙間錯世界。也有一位佛在這兒教化眾生，作為這個世界的教化主，名號叫開示福德海密雲相佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名一切莊嚴具妙音聲，佛號歡喜雲」：在眾妙間錯世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫一切莊嚴具妙音聲世界。在這兒教化眾生的這一位佛，名號叫歡喜雲佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名蓮華池，佛號名稱幢。此上過佛刹微塵數世界，有世界名一切寶莊嚴，佛號頻申觀察眼。此上過佛刹微塵數世界，有世界名淨妙華，佛號無盡金剛智。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名蓮華池，佛號名稱幢」：在一切莊嚴具妙音聲世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫蓮華池世界。在這個世界上轉法輪教化眾生的這一位佛，名號叫名稱幢佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名一切寶莊嚴，佛號頻申觀察眼」：在蓮華池世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多世界，這有一個世界，名字叫一切寶莊嚴世界。這個世界的佛教教主，名號叫頻申觀察眼佛。他在這轉法輪，教化眾生。

At a place **above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is yet another world called **Jewel-Adorned Banner**. The Buddha who speaks the Dharma for living beings there is named **Omniscience Buddha**.

At a place **above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Universally Shining Tala Flowers**. The Buddha, the teaching host there in that world, is named, **Pristine Voice of Sublime Tranquility**.

**Sutra:**

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Light of Transformations**. The Buddha there is named, **Pure and Empty Wisdom Moon**. **Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Myriad Exquisite Inlays**. The Buddha there is named, **Hallmark of Billowing Clouds Revealing a Sea of Blessings and Virtue**. **Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Lovely Sounds of Assorted Ornaments**. The Buddha there is named, **Cloud of Happiness**.

**Commentary:**

This place **above the world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Light of Transformations**. The Buddha who teaches and transforms living beings there is named, **Pure and Empty Wisdom Moon Buddha**.

This place **above the world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Myriad Exquisite Inlays World**. The Buddha there in that world is named **Hallmark of Billowing Clouds Revealing a Sea of Blessings and Virtue**.

This place **above the world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Lovely Sounds of Assorted Ornaments**. The Buddha who teaches and transforms living beings there in that world is named **Cloud of Happiness**.

**Sutra:**

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Lotus Pond**. The Buddha there is named, **Banner of Renown**. **Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Adorned with All Jewels**. The Buddha there is named, **Eyes That Swiftly and Extensively Contemplate**. **Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Pure Wondrous Flower**. The Buddha there is named, **Infinite Vajra Wisdom**.

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名淨妙華，佛號無盡金剛智」：在一切寶莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫淨妙華世界，佛的名號叫無盡金剛智佛。這一位佛在這個世間接引眾生，希望一切眾生都早成佛道。

**此上過佛刹微塵數世界，有世界名蓮華莊嚴城，佛號曰藏眼普光明。此上過佛刹微塵數世界，有世界名無量樹峰，佛號一切法雷音。此上過佛刹微塵數世界，有世界名曰光明，佛號開示無量智。此上過佛刹微塵數世界，有世界名依止蓮華葉，佛號一切福德山。**

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名蓮華莊嚴城，佛號曰藏眼普光明」：在淨妙華世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫蓮華莊嚴城世界。在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫曰藏眼普光明佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名無量樹峰，佛號一切法雷音」：在蓮華莊嚴城世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫無量樹峰世界。在這個世界上邊教化眾生的這一位佛，名號叫一切法雷音佛。這一位佛在這兒演說一切法，猶如雷音那麼大聲，令一切眾生都從夢裏頭覺醒過來。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名曰光明，佛號開示無量智」：在無量樹峰世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫曰光明世界。有一位佛在這兒弘法演教，轉法輪教化眾生，他的名號叫開示無量智佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名依止蓮華葉，佛號一切福德山」：在曰光明世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字

*Commentary:*

This place **above** the world **and** again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called Lotus Pond. The Buddha who turns the great Dharma wheel there in that world is named **Banner of Renown Buddha**.

This place **above** the world **and** again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called Adorned with All Jewels World. The Buddha, the Teaching Host there in that world, is named **Eyes That Swiftly and Extensively Contemplate Buddha**, and he turns the great Dharma wheel to teach and transform beings.

This place **above** the world **and** again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called Pure Wondrous Flower World. The Buddha there in that world is named **Infinite Vajra Wisdom**. He remains in that world to relieve the sufferings of living beings there with the hope that they will quickly attain the Buddha Path.

*Sutra:*

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Lotus Adorned City. The Buddha there is named, Universal Light of Sun Treasury Eyes. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Measureless Treetops. The Buddha there is named, Thunderous Sound of All Dharmas. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Sunlight. The Buddha there is named, Expounder of Measureless Wisdom. Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Abiding on Lotus Leaves. The Buddha who teaches and transforms living beings there in that world is named, Mountain of All Blessings and Virtue.**

*Commentary:*

This place above the world previously described after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called Lotus Adorned City World. The Buddha who teaches and transforms living beings there in that world is named, **Universal Light of Sun Treasury Eyes**.

This place above the world **and** again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called Measureless Treetops World. The Buddha who teaches and transforms living beings there in that world is named **Thunderous Sound of All Dharmas Buddha**. When this Buddha speaks all Dharmas, his voice is as loud as thunder, which causes all dreaming living beings to wake up.

This place above the world **and** again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called Sunlight World. The Buddha who spreads the Dharma and extensively teaches living beings there is named **Expounder of Measureless Wisdom**.

**Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Abiding on Lotus Leaves.**

叫依止蓮華葉世界。有一位佛在這個世界教化眾生，名號叫一切福德山佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名風普持，佛號曰曜根。此上過佛刹微塵數世界，有世界名光明顯現，佛號身光普照。此上過佛刹微塵數世界，有世界名香雷音金剛寶普照，佛號最勝華開敷香。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名風普持，佛號曰曜根」：在依止蓮華葉世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫風普持世界，是藉著風的力量來支持的一個世界。有一位佛在這個世界教化眾生，名號叫曰曜根佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名光明顯現，佛號身光普照」：在風普持世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫光明顯現世界。又有一位佛在這兒教化眾生，名號叫身光普照佛。他常常放光來照一切眾生的心，令一切眾生都得到光明，所以叫身光普照佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名香雷音金剛寶普照，佛號最勝華開敷香」：在光明顯現世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這有一個世界，也有佛在這教化眾生。世界的名字叫香雷音金剛寶普照世界。在這個世界轉法輪教化眾生的這一位佛，名號叫最勝華開敷香佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名帝網莊嚴。形如欄楯，依一切莊嚴海住。光燄樓閣雲彌覆其上，二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號示現無畏雲。

☯待續

**The Buddha** who teaches and transforms living beings **there** in that world **is named, Mountain of All Blessings and Virtue.**

*Sutra:*

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Universally Supported by Wind. The Buddha there is named, Sun-Glittering Faculties. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Luminous Manifestation. The Buddha there is named, Body-Light Universally Shining. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Fragrant Thunder *Vajra Jewel Universally Shining*. The Buddha there is named, Blooming Appearance of Superb Flowers.

*Commentary:*

Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Universally Supported by Wind, for it uses winds for support. The Buddha who teaches and transforms living beings there in that world is named, Sun-Glittering Faculties.

Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Luminous Manifestation World. The Buddha who teaches and transforms living beings there in that world is named Body-Light Universally Shining. He constantly emits light that illumines the obscured minds of living beings so that they become bright.

This place above the world previously described and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world, with a Buddha in it, called Fragrant Thunder *Vajra Jewel Universally Shining World*. That Buddha turns the Dharma wheel to teach and transform beings is named Blooming Appearance of Superb Flowers Buddha.

*Sutra:*

Above this and passing through worlds in number like dust motes in twenty Buddha *kshetras*, there is a world called Adorned by Imperial Nets. It is shaped like a railing and exists in a sea of assorted adornments. Clouds of blazing pavilions cover it completely. Located on the twentieth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named, Clouds Displaying Fearlessness.

☯To be continued